

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Merci clamans de mon fol errement > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

---

## CANZONIERE M

- letto 527 volte

## Versione M1

- letto 3033 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 2688 volte

## Edizione diplomatica

[c. 53 r. B]

---

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%20\\_25.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%20_25.jpg)



Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%20\\_19.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%20_19.jpg)



## **li chasteláins**

**Merci clamans de mon fol**

errement; ferai la fin de

mes chancons oir. quar trahi ma

et mort a escient. mes iolis cuers

que ie doi tant hair. cest mal ma

fait. pour le gre dautre gent.

tout sunt parti de moi ioieuz ta -

lent. et quant ioie me faut. bien

est raisons; quavec ma ioie; fail -

lent mes chancons.

**Bien** sai quil est lieus et poins. et  
saisons. qua touz les biens damours  
doie faillir. quar pouquis lai. et  
moie est lochoisons. et qui mal quiert.  
il doit bien mal souffrir. diex doinst  
que mors en soit mes guerredons. ai(n)z  
que de moi voie liez les felons. maiz  
pour mon pis viurai. et pour veoir;  
ma bele perte. et pour pluz mal auoir.  
Saínc fins amans ot de mesfait  
pardon. dont mi deuroit amour bon

 <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29%39%38.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29%39%38.jpg</a></p>	<p>lieu tenir. quar ie fourfis en bone en -  tentation. et bien cuidai que me deust  merir. maiz ma dame ne quiert se mo(n)  mal non. pour ce si has moi et ma  guerison. et quant mi mal li sunt bel  et plesant; pour ce me haz et me sui  mal vœillant.</p> <p>As fins amans proi quil dient le  voir. li queuz doit mieuz par droit da -  mours ioir. cil qui aime de cuer sanz  decevoir. si ne sen set mie tresbien cou -  urir. ou qui prie sanz cuer pour dece -  voir. et bien sen set garder par son sa -  voir. dites amant qui vaut mieuz par  raison. loiauz folie; vsage trahison.</p>
--	--

- letto 379 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>M</b>erci clamans de mon fol  errement; ferai la fin de  mes chancons oir. quar trahi ma  et mort a escient. mes iolis cuers  que ie doi tant hair. cest mal ma  fait. pour le gre dautre gent.  tout sunt parti de moi ioieuz ta -  lent. et quant ioie me faut. bien  est raisons; quavec ma ioie; fail -  lent mes chancons.</p>	<p>Merci clamans de mon fol errement  ferai la fin de mes chancons oir  quar trahi m'a et mort a escient  mes jolis cuers que je doi tant hair,  cest mal m'a fait pour le gré d'autre gent,  tout sunt parti de moi joieuz talent  et quant joie me faut, bien est raisons  qu'avec ma joie faillent mes chançons.</p>
	II
<p><b>B</b>ien sai quil est lieus et poins. et  saisons. qua touz les biens damours  doie faillir. quar pouquis lai. et  moie est lochoisons. et qui mal quiert.  il doit bien mal souffrir. diex doinst  que mors en soit mes guerredons. ai(n)z  que de moi voie liez les felons. maiz  pour mon pis viurai. et pour veoir;  ma bele perte. et pour pluz mal auoir.</p>	<p>Bien sai qu'il est lieus et poins et saisons  qu'a touz les biens d'amours doive faillir  quar pou quis l'ai et moie est l'ochoisons  et qui mal quiert il doit bien mal souffrir.  Diex doinst que mors en soit mes guerredons  ainz que de moi voie liez les felons,  maiz pour mon pis vivrai et pour veoir  ma bele perte et pour pluz mal avoir.</p>
	III

<p>Saínc fins amans ot de mesfait pardon. dont mi deuroit amour bon lieu tenir. quar ie fourfis en bone entention. et bien cuidai que me deust merir. maiz ma dame ne quiert se mo(n) mal non. pour ce si has moi et ma guerison. et quant mi mal li sunt bel et plesant; pour ce me haz et me sui mal vueillant.</p>	<p>S'ainc fins amans ot de mesfait pardon dont m'i devroit Amour bon lieu tenir quar je fourfis en bone entention et bien cuidai que me deüst merir, maiz ma dame ne quiert se mon mal non pour ce si has moi et ma guerison et quant mi mal li sunt bel et plesant pour ce me haz et me sui mal vueillant.</p>
	<p><b>IV</b></p>
<p>As fins amans proi quil dient le voir. li queuz doit mieuz par droit d'amours ioir. cil qui aime de cuer sanz decevoir. si ne sen set mie tresbien couvrir. ou qui prie sanz cuer pour decevoir. et bien sen set garder par son savoir. dites amant qui vaut mieuz par raison. loiauz folie; vsage trahison.</p>	<p>As fins amans proi qu'il diënt le voir: li queuz doit mieuz par droit d'amours joïr, cil qui aime de cuer sanz decevoir si ne s'en set mie très bien couvrir. ou qui prie sanz cuer pour decevoir et bien s'en set garder par son savoir? Dites amant qui vaut mieuz par raison loiauz folie u sage trahison?</p>

- letto 351 volte

## Versione M2

- letto 2931 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



- letto 2219 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2044%29_13.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2044%29_13.jpg</a></p>	<p><b>me sire  alars de</b>  <b>A</b> touz amans pri quil dient  <b>cans.</b></p> <p>le voir. li queus doit mieuz</p> <p>par droit damours ioir. v cil qui sert</p> <p>[.]e cuer sanz decevoir. si ne sen set mie</p> <p>[t]resbien couvrir. v cil qui sert sanz</p> <p>cuer pour decevoir. si sen set bien pas -</p> <p>ser par son sauoir. dites amant qui</p> <p>vaut mieuz par raison. loiauz folie</p> <p>vsage trahison.</p>
---	--

- letto 371 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	<b>I</b>
<p><b>A</b> touz amans pri quil dient  le voir. li queus doit mieuz  par droit damours ioir. v cil qui sert  [.]e cuer sanz decevoir. si ne sen set mie  [t]resbien couvrir. v cil qui sert sanz  cuer pour decevoir. si sen set bien pas -  ser par son sauoir. dites amant qui  vaut mieuz par raison. loiauz folie  vsage trahison.</p>	<p><b>A</b> touz amans pri qu'il dient le voir:  li queus doit mieuz par droit d'amours joir,  u cil qui sert [.]e cuer sanz decevoir,  si ne s'en set mie [.]esbien couvrir,  u cil qui sert sanz cuer pour decevoir,  si s'en set bien passer par son savoir?  Dites amant, qui vaut mieuz par raison,  loiauz folie u sage trahison?</p>

- letto 389 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-37>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f123.item.r=français%20844>

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f56.item.r=français%20844>